Informativo

GARAPA

PREFEITURA DE OIZUMI
DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO
Seção de Integração e
Assuntos Internacionais

12 25/DEZEMBRO/2013

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1
TEL:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

TREINAMENTO DE CAPACITAÇÃO DE VOLUNTÁRIOS INTÉRPRETES

PARA CASOS DE DESASTRES NATURAIS

26/JANEIRO (DOM) 13h30~

Oizumi-machi Kominkan -Minami Bekkan
End.Oizumi Machi Yoshida 2011-1

Objetivo

Na ocorrência de um desastre natural, como um forte terremoto, todos nós precisamos de informações precisas, independente à nacionalidade.
Se houver um desastre natural na cidade de Oizumi ou nas cidades vizinhas, será imprescindível transmitir informações a todos os estrangeiros que vivem ou trabalham na cidade de Oizumi e que não dominam a língua japonesa e também será necessário coletar dados destes moradores.
Este curso será realizado a fim de capacitar voluntários que possam ajudar como intérpretes da língua japonesa para outras línguas em caso de desastre natural. Este curso de capacitação ajudará para que as informações sejam transmitidas a todos, de forma clara e segura, em caso de desastre natural.

Público-alvo

- ☐***Pessoas capazes de interpretar a língua japonesa para outras línguas e outras línguas para a língua japonesa (intérpretes)***
- ☐***Idade: maior de 18 anos***

Número de vagas

- ☐***Indeterminado***

Conteúdo

- ☐***Situação da cidade, província***
- ☐ ***Técnicas, noções básicas e dicas de controle emocional para intérpretes voluntários***
- ☐ ***Os cuidados e a importância do serviço voluntário do intérprete num desastre natural***

- ☐ **REALIZAÇÃO**: *Província de Gunma , Cidade de Oizumi*
- ☐ **APOIO:** *Ministério das Relações Exteriores, CLAIR (Conselho das Autoridades Locais para as Relações Internacionais)*
- ☐ **COLABORAÇÃO**: *Comitê Nacional de Gestão das Relações Multiculturais (Zenkoku Tabunka Kyosei Manager Renraku Kyogikai), Cidade de Isesaki e Cidade de Ota*
- ☐ **INFORMAÇÃO/INSCRIÇÃO:***Diretamente na Seção de Integração e Assuntos Internacionais, dentro do Centro de Apoio à Atividade do Cidadão (Oaza Yoshida 2011-1)*

目　次

災害時通訳ボランティア養成講座 1
延長窓口と土曜窓口のご案内 1
時間外納税窓口のご案内 1
税金納期のお知らせ 1
新入学外国籍児童の就学申請受付 2
平成２６年度入学説明会及び学用品販売 2
登録型本人通知制度 2
外国人のための法律相談 2
町・県民税申告書の送付が変わりました 2
県営住宅入居者募集 2
大泉町子ども・子育て支援に関するｱﾝｹｰﾄ 2
いずみの杜の行事と教室のご案内 3
花ずし講習会について 3
親子スキー教室参加者募集 3
男性のための料理教室 3
保健カレンダー 4
日曜･祝日の当番医 4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

***Lembrete**: Dia 31 de janeiro, vencimento*
-4ª parcela: Imposto Províncio-municipal
-7ª parcela: Imposto s/ Seguro Nacional de Saúde

Todas as QUARTAS:
Dias : 8,15,22 e 29 de janeiro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias:4,11, 18 e 25 de janeiro
Aberto das 8h30 às 17h15

MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

Os estrangeiros interessados no ingresso escolar em escola japonesa em abril de 2014 devem comparecer à prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.
***Atenção**:aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluidas da lista dos novos alunos.*

☐***Período da matrícula**:*
20(seg) a 24(sex) de janeiro de 2014
☐***Horário:** 8h30 as 11h30 e 13h às 17h*
☐***Público-alvo:***
Crianças nascidas de 2 de abril de 2007 a 1º de abril de 2008 e que realizaram o exame médico para o ingresso escolar
☐***Local da matrícula**:*
Prefeitura de Oizumi,
Seção de Ensino Escolar, 3º Andar

☐***Documentos necessários**:*
- Comunicado (se recebeu)
- Caderneta bancária(Gunma Bank)
- Carimbo(inkan) utilizado na abertura da conta
-Atestado de Residência familiar(Jumin-hyo),Carteira de Registro de Estrangeiro ou Cartão de Permanência do responsável e do menor
☐***Informações:** Prefeitura de Oizumi,*
Seção de Ensino Escolar, TEL: 0276-63-3111 (Ramal 303)

REUNIÃO EXPLICATIVA DE INGRESSO ESCOLAR & AQUISIÇÃO DE MATERIAIS ESCOLARES

☐***Público-alvo:***
Pai e/ou responsável da criança que ingressará no 1º ano do primário em abril/2014.
☐***Local da reunião**:*
Na escola prevista a ingressar

☐***Data e conteúdo***
*- **Minami Shogakko** (0276-62-2227), a partir de 12h40*
Dia 6 de fevereiro (qui), na quadra coberta da escola
*- **Kita Shogakko** (0276-62-2014), a partir das 9h30*
Dia 12 de feveriero (qua), na sala Tamokuteki
*- **Nishi Shogakko** (0276-62-3537), a partir de 13h*
Dia 5 de fevereiro(qua), na quadra coberta da escola
*- **Higashi Shogakko** (0276-63-2971), a partir de 13h*
Dia 13 de fevereiro(qui), na quadra coberta da escola
☐ ***Trazer**: calçado de uso interno, uma sacola grande para colocar os materiais escolares a serem comprados.*

Sistema de notificação ao titular, de documentos solicitados por terceiros

*Esse sistema tem como finalidade **notificar (comunicar) a pessoa (titular)** sobre a **emissão de documento** como Atestado de Residência ou Koseki, **solicitados por terceiros**. Mas para isso é necessário realizar a tramitação, antecipadamente, na prefeitura local.*

☐***Início da tramitação** 1º de dezembro de 2013*
☐ ***Público-alvo** Pessoa com endereço ou Koseki registrado em Oizumi*
☐ ***Forma de tramitação:** Preencher o Formulário na prefeitura de Oizumi, Seção de Assuntos Civis (Jumin-ka). Será necessário apresentar algum documento de identificação (Carteira de Habilitação,etc). A tramitação é feita de segunda a sexta-feira, das 8h30 às 17h15.*
☐ ***Detalhes:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Assuntos Civis, telefone 0276-63-3111*

CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

☐***Data:** 9 de fevereiro de 2014 (domingo)*
☐***Horário**:10h as 15h*
☐***Local**: Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi*
(Endereço: Oizumi machi Asahi 5-24-1)
Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país,etc.?
Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.
As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.
☐***Os consultores são :***
Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

☐***Atendimento em**: Português,Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog*
☐***Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (todos os dias) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)*

Formulário para:
DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL

Houve uma alteração na forma de envio do Formulário para a Declaração do Imposto Províncio-municipal. Até o ano retrasado era enviado o Formulário para as pessoas que deveriam declarar o seu rendimento. Porém, a partir do ano passado está sendo enviado apenas um comunicado (Cartão Postal).
Atenção!
Não será enviado mais o Formulário da Declaração de Renda. As pessoas que necessitam realizar a Declaração poderão retirar o Formulário diretamente no balcão da Seção de Taxação de Impostos da prefeitura ou se preferir poderão fazer o download através da Homepage da cidade. http://www.town.oizumi.gunma.jp

INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.
☐***Período de inscrição**: de 4 a 18 de janeiro de 2014*
☐***Modo de inscrição**: somente via correio*
☐***Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros*
☐***Maiores informações**:*
Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma
(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811
Home page: http://www.gunma-jkk.or.jp/

Pedido de colaboração:
ENQUETE SOBRE O APOIO INFANTIL E A CRIAÇÃO DOS FILHOS

Em dezembro, a Seção de Apoio a Criação dos Filhos, estará realizando uma pesquisa sobre as Atividades de Apoio Infantil e Criação dos Filhos, a fim de avaliar a atual situação e planejar medidas futuras.
Esta pesquisa será enviada aos moradores japoneses e estrangeiros da cidade de Oizumi, de forma aleatória. Contamos com sua colaboração no preenchimento e envio desta pesquisa.

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

CONFECÇÃO DE MOCHI

☐ ***Data***: *12 de janeiro(dom) a partir das 11h30*
☐ ***Público-alvo***: *crianças até o 6º ano "primário" (crianças com menos de seis anos devem estar acompanhados de seus responsáveis)*
☐ ***Vagas*** : *15 pessoas / vez (3 vezes ao todo)*

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 8 de janeiro (qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE FITNESS 】

☐***Dias***: *4,18 e 25 de fevereiro (ter)*
☐***Horário***: *10h30~11h30*
☐***Vagas***: *25 pessoas*
☐***Custo***: *1.500 ienes*

【AULA DE AQUABICS】

☐***Dias***: *5,12,19 e 26 de fevereiro (qua)*
☐***Horário***:
Turma da manhã: 10h45~11h45
Turma da noite: 19h~20h
☐***Vagas***: *20 pessoas/turma*
☐***Custo***: *2.000 ienes*

【AULA DE FITNESS】

☐***Dias***: *5,12,19 e 26 de fevereiro (qua)*
☐***Horário***:*19h30~20h30*
☐***Vagas***: *25 pessoas*
☐***Custo***: *2.000 ienes*

【AULA DE GINÁSTICA (STEP&BAMBOLÊ)】

☐***Dias***:*6,13,20 e 27 de fevereiro (qui)*
☐***Horário***: *10h30~11h30*
☐***Vagas***: *20 pessoas*
☐***Custo***: *2.000 ienes*

【AULA DE AQUA BODY MAKE】

☐***Dias***:*7,14, 21 e 28 de fevereiro (sex)*
☐***Horário***: *10h45~11h45*
☐***Vagas:*** *20 pessoas*
☐***Custo:*** *2.000 ienes*

【TÉCNICAS DE ESCREVER COM CANETA】

☐ ***Dias***:*7,14,21 e 28 de fevereiro (sex)*
☐ ***Horário***: *13h30~15h30*
☐ ***Vagas***: *16 pessoas*
☐ ***Custo***: *2.600 ienes(incluso material)*

【 AULA DE CERIMÔNIA DO CHÁ 】

☐ ***Dia***:*7 de fevereiro (sex)*
☐ ***Horário***: *19h~20h30*
☐ ***Vagas:*** *16 pessoas*
☐ ***Custo:*** *1.000 ienes (incluso material)*

CONFECÇÃO DE PIZZA NO FORNO À LENHA

☐***Dia***:*16 de fevereiro(dom)*
☐***Horário***: *10h ~ 12h*
☐***Local***: *Tomo Seishonen Shizen no Ie (Ota-shi Yabuzuka machi 3657)*
☐***Vagas***: *80 pessoas*
☐***Custo***: *800 ienes*
☐***Público-alvo***: *Famílias ou adulto (individual)*
☐ ***Inscrição***: *a partir do dia 11 de janeiro, pelo telefone 0277-78-5666.*

CONFECÇÃO DE SUSHI ORNAMENTAL (HANAZUSHI)

☐***Dia***:*25 de janeiro(sáb)*
☐***Horário***: *10h ~ 12h*
☐***Local***: *Salão Público de Oizumi(Oizumi Kominkan)*
Endereço: Yoshida 2465

☐***Vagas***: *20 pessoas*
☐***Custo***: *700 ienes*
☐ ***Trazer***: *esteira para enrolar o sushi, lenço de cabeça, avental, caneta, slipper (chinelo de uso interno), wrap(filme plástico), vasilha ou embalagem para levar os sushi.*
☐***Inscrição***: *do dia 6 até o dia 17 de janeiro, na Prefeitura de Oizumi, Seção de Administração Agrícola(balcão 3)*
☐ ***Informação***: *Prefeitura de Oizumi,0276-63-3111 (Ramal 135)*

AULA DE ESQUI PARA MÃES(PAIS) SOLTEIROS&FILHOS

☐***Data***:*2 de fevereiro (dom) das 10h ~ 16h*
☐***Destino:***Pista de Esqui Minakami Hodaiki
☐***Público-alvo:***Mãe/ Pai solteiro (a) & filho (s) que vivem na Província de Gunma
☐***Vagas*** : *100 pessoas (incluindo pais e filhos)*
☐***Custo***: - *Adultos: 3.000 ienes,*
Crianças até 17 anos: 2.000 ienes
Crianças menores que 3 anos : 500 ienes
※ *Incluso somente transporte, almoço, seguro contra acidente e aula de esqui .*
☐ ***Ponto de embarque***: *Prefeitura de Tatebayashi, Terminal de Ônibus de Ota, Kiryu Fukushi Sogo Center, Prefeitura de Isesaki, Raran Fujioka, Estação de Takasaki, Estação de Shinmaebashi, Prefeitura de Shibukawa, Numata Undo Koen*
☐ ***Inscrição***: *No Cartão-Resposta, escreva seus dados: endereço, telefone, nome e idade de todos que participarão e informe o local de embarque. Envie até o dia 10 de janeiro para o seguinte endereço: Gunma-ken Shakai Fukushi Sogo Center,〒 371-0843 Maebashi-shi, Shin-Maebashi-cho 13-12 Telefone: 027-255-6636 FAX 027-255-6652*

CULINÁRIA MASCULINA

Aventuras de um homem na cozinha!
Preparação de sanduíches, fáceis e deliciosos, desenvolvidos diretamente pelo mestre de cozinha!
Não perca esta oportunidade!
☐***Dia***:*13 de fevereiro(qui)*
☐***Horário***: *19h ~ 21h*
☐***Local***: *Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)*
Endereço: Yoshida 24765
☐***Público-alvo***: *Homens que trabalham ou moram em Oizumi ou marido/mulher, Pai/Filha ou Mãe/filho, ou casal de amigos,etc*
☐***Vagas***: *20 pessoas*
☐***Custo***: *500 ienes*
☐***Trazer***: *lenço de cabeça, avental, slipper (suripa)*
☐***Inscrição/Informação***: *diretamente na Seção de Integração e Assuntos Internacionais,pelo telefone (0276-55-3700)*

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JANEIRO	6	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
	7	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
			B C G		Nascidos em julho de 2013	13h~14h
	14	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	17	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	20	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	21	Ter	Consulta infantil		Dificuldades na criação dos filhos (desenvolvimento, comportamento, etc)	9h30~14h
	23	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		Nascidos em dezembro de 2011	13h~13h30
	27	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	28	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em setembro de 2013	13h~13h30
	29	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em outubro de 2010	13h~13h30
	30	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.6.2012~ 20.7.2012	13h~13h30
	31	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		Nascidos em junho de 2013	13h~13h30

PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM	OURA	TATEBAYASHI					
DEZEMBRO	29	Dom	**Fukuda** Clinic Tel: **84-1233**	**Morishita** Iin Tel:**73-7776**	**Takei (somente pediatria)** Tel: 76-2525	**Kobayashi** Iin Tel:**88-8278**	**Shinbashi** Byoin Tel: **75-3011**		Centro de Tratamento Odontológico de **Tatebayashi-Oura** Tel:**73-8818**
	30	Seg	**Fuji** Clinic Tel: **20-1971**	**Sakuma** Clinic Tel:**55-2500**	**Koyanagi** Iin (somente pediatria) Tel: **80-2220**	**Ueno** Iin Tel: **72-3330**	**Ozone** Tel: **72-7707**		
	31	Ter	**Mashimo** Iin Tel:**62-2025**	**Goto** Iin Tel: **72-0134**	**Tatebayashi Kosei** Byoin (somente pediatria) Tel:**72-3140**		**Sawada** Tel: **70-7703**		
JANEIRO	1	Qua	**Terauchi** Iin Tel: **88-1511**	**Yasuraoka** Iin Tel:**72-0572**	**Tatebayashi Kosei** Byoin (somente pediatria) Tel:**72-3140**		**Mogami** Tel: **74-3763**		
	2	Qui	**Mayuzumi** Iin Tel:**63-7800**	**Yokota** Tel: **72-4970**	**Tatebayashi Kosei** Byoin (somente pediatria) Tel:**72-3140**		**Keiyu** Byoin Tel: **72-6000**		
	3	Sex	**Miura** Iin Tel:**62-2917**	**Hashida** Clinic Tel: **72-0001**	**Takekoshi** Iin Tel: **84-3137**	**Tanuma** Iin Tel:**88-7522**	**Tatebayashi** Iin Tel: **74-2112**		
	5	Dom	**Suda** Iin Tel: **63-1414**	**Yoshida** Clinic Tel:**70-7117**	**Horikoshi** Iin Tel:**73-4151**	**Ogiwara Clinic** (somente pediatria) Tel: **61-1133**	**Keiyu** Byoin Tel: **72-6000**	**Kawamura** Iin Tel: **72-1337**	
	12	Dom	**Tanaka** Iin Tel:**62-2881**	**Matsui** Iin Tel: **75-9880**	**Yokota** Iin Tel: **72-0255**	**Abe Iin Tel: 62-5428**	**Kaiho** Byoin Tel: **74-0811**		
	13	Seg	**Hachiya** Byoin Tel: **63-0888**	**Heart** Clinic Tel:**71-8810**	**Hoshino Clinic** (somente pediatria) Tel: **70-7200**	**Kanamaru** Iin Tel:**88-3200**	**Okada** Clinic Tel: **72-3163**		
	19	Dom	**Fukuda** Clinic Tel: **84-1233**	**Ochiai** Iin Tel **:72-3160**	**Hasegawa** Clinic Tel: **80-3311**	**Konishi** Iin Tel: **86-2261**	**Shinbashi** Byoin Tel:**75-3011**	**Imamura** Clinic Tel: **70-2221**	
	26	Dom	**Fuji** Clinic Tel: **20-1971**	**Mary Ladies** Clinic Tel: **76-7775**	**Manaka** Iin Tel:**72-1630**	**Kobayashi** Iin Tel:**88-8278**	**Kawashima** Iin **Tel: 75-5511**		

➠*Instituições médicas de Oizumi*
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)